

MODEL OF TEACHING PROFESSIONAL TERMINOLOGY TO FUTURE EXPERTS IN INTERNATIONAL RELATIONS AND LAW

Iryna Lypko (Kharkiv, Ukraine)

Changes in the subject-matter of training connected with the switching over to the two-year Master in International Relations Programme, as well as stricter requirements concerning the practical command of English (both in the communicative and translation aspects), motivate the search for innovative solutions to meet the new challenges. Those solutions are not limited to the subject-matter identification but also involve the related problems concerning the rational selections of the most important topics, fundamental skills and essential terminology to be acquired, designing an efficient system of exercises to develop the necessary speech skills (listening, speaking, reading and writing) and subskills (lexical, terminological etc), as well as to control them.

The resolution of the above-mentioned problems requires the development and adoption by the current system of training new approaches and materials that would

take into account the contemporary needs. As a possible approach to that issue a general model of professionally oriented teaching of English to the future experts in International Relations is presented below. This model may provide a basis for the development of an English textbook intended for the Master in International Relations Program [1]. The textbook's apparent specialized orientation makes it a convenient instrument to develop the professional competence component of both future translators and future experts in International Relations and Law providing an indispensable basis to develop the communicative competence in English, especially when getting ready for the graduate (Master's) or Postgraduate (PhD) courses, as well as in the process of training for the said degrees.

The textbook's objective is to provide for the gaining of background knowledge required by the experts in the sphere of law, the acquisition of the corresponding terminology, as well as the respective skills and subskills in Translation.

To meet the first two objectives the textbook's subject-matter is distributed among fifteen units that roughly correspond to the US law subdivisions (United States Constitution and Ohio Constitution as an example of a State Constitution; US Federal and State Court Systems; Legal Procedure: Civil Cases; Legal Procedure: Criminal Cases; Trials; Proceedings after the Trial; Criminal Offenses; Penalty and Sentencing Structure; Criminal Law and Constitutional Rights; Tort Law; Contract Law; Business Transactions; Real Property Law; Probate Law; Family Law). The textbook is based on the original publication *The Law and You* by the Ohio State Bar Association and the Ohio State Bar Foundation [4], which provides for the authenticity of both the subject-matter and terminology. The system of exercises provides for the acquisition of the proper legal terminology, as well as for the development of translation skills. English-Ukrainian and Ukrainian-English dictionaries at the end of each unit make the textbook user-friendly and the availability of keys to most of the exercises creates favorable conditions for the students' independent work. Further feedback may be provided through the use of specialized dictionaries [2, 3].

The pilot training on the basis of the said textbook conducted at V.N.Karazin Kharkiv National University and within the School of International Relations at Yaroslav Mudryi National University of Law (Kharkiv) proved that its application contributes to the efficient development of translation skills. According to the research results, the recommended time budget allotted for each unit amounts to 6–8 class hours depending on the students' level of the language command.

References: 1. Черноватий Л.М. Переклад англomовної юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, Ю.П. Іванко, І.П. Ліпко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 480 с.; 2. Карабан В.І. Англо-український юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 1088 с.; 3. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 976 с. 4. *The Law and You*. – Columbus: OSBA&OSBF, 1993. – 112 p

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗИНА
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ



АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Тези доповідей VIII наукової конференції
з міжнародною участю

23–24 квітня 2015 року



Харків
2015

*Затверджено до друку рішенням Вченої ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 4 від 30 березня 2015 р.)*

Організаційний комітет конференцій:

В. Г. Пасинок, доктор педагогічних наук, професор (голова)

О. В. Ребрій, доктор філологічних наук, доцент

Н. А. Оніщенко, кандидат філологічних наук, доцент (заступник голови)

Л. М. Черноватий, доктор педагогічних наук, професор

А. П. Мартишук, доктор філологічних наук, професор

І. С. Фролова, кандидат філологічних наук, доцент

Т. Г. Лукьянова, кандидат філологічних наук, доцент

Н. М. Ковальчук, кандидат педагогічних наук, доцент

К. В. Вороніна, кандидат філологічних наук, доцент

А. С. Ольховська, кандидат педагогічних наук, доцент

О. А. Кальниченко, доцент

А. О. Медведєва (секретар)

Тези подано в авторській редакції

Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : тези доповідей VIII наукової конференції з міжнародною участю / Харківський нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2015. – 84 с

ISBN 978-966-285-190-8

До збірника увійшли тези доповідей наукової конференції, присвяченої проблемам перекладознавства, історії перекладу та методики навчання перекладу як спеціальності. Розраховано на наукових працівників, перекладачів, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

УДК 81'25(063)

ББК 81.2-7я43

3MICT CONTENTS

Badan, A., Piroh, I. Indirect Speech Acts in Argumentative Discourse and the Ways of their Translation.....	5
Bilous, O. Lingual Equivalence in Literary Translation.....	6
Bohuslavska, L. Rendering Parodies in Cognitive Framework.....	8
Bondarenko, O. Translation Competences Acquisition: Industry vs Academia.....	10
Chernovaty, L. Future Translators' Strategies in Ambiguous Contexts.....	11
Domnich, O. Principles of Translation of Autochthonous Loans in the English-Ukrainian Specialized Dictionary.....	13
Hryhorieva, M. English at Kharkiv Imperial University.....	14
Haidar, D. Pragmatic Principles of Inveictive Translation.....	15
Ivanytska, M. "Yellow and Blue": Volodymyr Derzhavyn as a Translator of Ukrainian Literature in Germany.....	17
Kalinichenko, T. On the Question of Explicitation as Translation Universal.....	18
Kalnychenko, O., Zarubina, Z. Sociological Approaches to the Study of Retranslations and Revisions in Ukrainian Translation Tradition.....	19
Kalnychenko, O., Kalnychenko, N. Volodymyr Derzhavyn as Translation Scholar.....	20
Kamovnikova, N. Works of Rudyard Kipling in the Soviet Translations into Russian.....	21
Kolesnykova, A. The Problems of Translating Design Documentation Terminology from Ukrainian into English.....	23
Kolomiyets, L. Methods of Bridging Culture-Specific Anisomorphisms in Teaching Master Students Literary Translation Skills (English→Ukrainian).....	24
Kolos, Yu., Strilets, V. Computer-aided Teaching Written Translation by Means of "Dialogue <i>Nibelung</i> " Software.....	26
Kotliarov, D. Translation Competence. Definitions and Components.....	27
Kovalchuk, N. Translation within Cultural Studies.....	28
Kuprienko, Yu. Ability to Translate Technology-Oriented Specialized Texts in the Structure of Translation Competence as the Aim of Teaching.....	29
Kushnir, L. Reproduction of J. R. R. Tolkien's Authorial Vocabulary Originated from his Artificial 'Languages'.....	31
Lypko, I. Model of Teaching Professional Terminology to Future Experts in International Relations and Law.....	32
Lukyanova, T. Adaptation of Social and Professional Popular Language in Russian-English Film Translation.....	34
Maksymenko, L. Psycholinguistic Approach in Translation Training.....	35
Martynyuk, A., Indychenko, A. English <i>CONTAINER</i> Conventional Metaphors of Emotion in Ukrainian Translations.....	36
Medvedieva, A. Specifics of Translating Phonological Deviations as Markers of Idiolects.....	37
Mishchenko, V. Translating the Ukrainian Terms "Компетентність" and "Компетенція" into English: How to Face the Challenge.....	38
Nabokova, D. Preserving the Author's Individual Style in Poetic Translation (based on English humorous poetry).....	40